

Syllabus for **Haitian Creole 2201, Spring 2010, UF**

Silabis pou kreyòl ayisyen. Department of Languages, Literatures and Cultures

Assistant Professor: Ben Hebblethwaite, Ph.D.
Office locations: 363 Dauer Hall or the LLC office at Pugh 301
Office hours: Fridays from 12:45-3:45 p.m.
Contact information: hebble@ufl.edu
Tel: 352-273-3762
Class website: <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

Equal rights statement: All activities in this class are open to all persons with non-discrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

Class objectives:

Our objective is to help develop your proficiency in speaking, reading, writing and listening in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities activate learning. In addition to the instruction of Haitian Creole through books, lectures and discussions, the instruction of Haitian culture, society and especially music (*konpa*, *rasin*, *twoubadou*, *rap*, *raga*, *levanjil*, *vodou tradisyonèl*, etc.) are an important part of the class experience. The playing and testing of Haitian Creole Scrabble is also an important activity in this class.

Special concerns:

- NO CELL PHONES; NO NEWSPAPERS; NO BEEPERS; NO GADGETS; NO SLEEPING... but please enjoy eating, drinking and speaking Creole!

Required texts:

All these textbooks (except the packet) are available at: ***GTI textbooks at the Creekside Mall*** [3501 Southwest 2nd Avenue, Gainesville, FL 32607-2866; (352) 374-4500]

1. Desmarattes, Lionel & Hebblethwaite, Benjamin (eds.). 2010. *Woben Lakwa*. Gainesville: Classic Editions. [THIS IS A COPY PACKET FOR SALE AT University Copy on University Blvd.]
2. Anonymous. 1999. *Bib la*. Port-au-Prince: Société Biblique Haïtienne.
3. Charlemagne, Manno. 2006. *Manno Charlemagne: 30 ans de chansons*. Port-au-Prince: FOKAL.
4. Joseph, Rony. 2009. *Pale kare: dizon ayisyen pou tout okazyon*. Coconut Creek: Educa Vision.

Highly recommended:

Rimbaud, Arthur. 2009. *Une saison en enfer / Yon sezon matchyavèl*. Hebblethwaite, Benjamin & Jacques Pierre, eds. Gainesville: Classic Editions.

Valdman, Albert. 2007. *Haitian Creole-English Bilingual Dictionary*. Bloomington, Indiana: Creole Institute.

Grade distribution:

(1) 10 % = Homework. MUST BE TYPED (3/4 page minimum, double-spaced). **LATE WORK ACCEPTED with a 10% “late fee assessment” EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE HOMEWORK WHEN SUBMITTED.**

(2) 15 % = Essays/Written assignments. MUST BE TYPED (1 full page, double-spaced). **LATE WORK ACCEPTED with a 10% “late fee assessment” EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE WORK SUBMITTED.** Your essays must be **typed *with accents***. You will lose points if it is late. Paper must be typed, .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a 1 page minimum in length.

The Final Version is the corrected version of parts 1-4. You must use a dictionary to correct the misspelled words in your essays. **You must submit the graded parts 1-4 with the Final Version.** You must highlight or type in **boldface type** all your corrections.

(3) 15 % = Upto 7 Quizzes. NO MAKE UP QUIZZES. Many of these are POP-QUIZZES! Quizzes cannot be made up for any reason whatsoever but they can be excused with an appropriate note.

(4) 10 % = 2 Class Presentations. NO MAKE UP FOR THE PRESENTATIONS EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. Presentations are based on the reading for the day you sign up for. You are graded on your ability to give an engaging presentation where you make regular eye-contact with the audience. You cannot simply read. You may use note cards.

(5) 20 % = Participation. Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will negatively affect your participation numbers. **Roll call occurs at the beginning of class. Note: if you’re not there at roll call, you’re ABSENT. Distraction by gadgets, outside homework, newspapers, etc., is considered an absence.**

(6) 15 % = Midterm Exam

(7) 15 % = Final Exam

Total: 100%. Your grade is based on the sum total of your scores in the above 7 categories.

Recommended listening in Haitian Creole:

The Voice of America from Washington D.C. Uncle Sam three times a day in Haitian Creole. VOA in Creole is an AWESOME resource. Mèsi Tonton Sam!

<http://www.voanews.com/creole/>

Other reference works.

Shapiro, Norma and Jayme Adelson-Goldstein. 1999. *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*. New York: Oxford. ISBN 0-19-435195-5

Valdman, Albert. 1996. *Learner's Dictionary of Haitian Creole*. Bloomington, IN: Creole Institute. [*English-Haitian dictionary with 8,000 entries.*]

Freeman, Bryant and Laguerre, Jewel. 2002. *Haitian – English Dictionary*, 4th Edition. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies. [*Haitian-English dictionary with 46,000 entries.*] [**All the words from your readings will be in this dictionary (Go to Smathers)**]

Class code

Course expectations

LATE POLICY: UNLESS YOU HAVE AN EXCUSE NOTE FROM A CAREGIVER (PARENT) OR HEALTH CARE PROVIDER, WORK SUBMITTED AFTER THE START OF THE CLASS THE DAY IT IS DUE IS CONSIDERED LATE. LATE WORK IS SUBJECT TO A 10% ‘LATE FEE.’ EVEN IF YOUR WORK IS LATE, MAKE SURE YOU TURN IN ALL WORK. LATE WORK CAN ONLY BE TURNED IN DURING THE NEXT (OR IN A FUTURE) CLASS. NO MISSED QUIZ CAN BE RETAKEN; HOWEVER, IF YOU SUBMIT A VALID EXCUSE NOTE, THE MISSED QUIZ WILL NOT COUNT AGAINST YOU.

Attendance policy

Students are expected to attend class *daily*. Each class missed will impact the participation score of a student (20% of the total grade). Absences very often impact the quiz score, among others.

For example, if you attend 38/42 classes, your *attendance* participation score will be 38/42. There are no unexcused absences.

Working together communicatively

Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. **Sometimes you will be asked to pair with a new person.** The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

Guidelines for the essay in 4 parts. Write an in-depth publishable Haitian Creole essay

Discuss how the current readings are important or relevant to humans in general and Haitians in particular. Pick apart the plot and characters; unveil what the authors are trying to

say. Pursue an argument, develop constructive criticism. Discuss ideas, style, technique, approach, perspective, themes, dimensions and geometry of the texts. Talk about what universal messages are in the text. Criticize weaknesses in the books. Praise strengths. Avoid writing in the first person, e.g. “Mwenpanse...” “M kwè” except in your concluding remarks.

You must write your essay using STANDARD HAITIAN CREOLE spelling as found in the works we read. NON-STANDARD SPELLING RESULTS IN A LOWERING OF YOUR GRADE. See Valdman’s (2007) dictionary (at Smathers Latin American Library “Counter K”).

Each of the 4 essays must be **AT LEAST a 1 page in length**. It must be typed. You are expected to use a dictionary, especially one of those recommended in this syllabus. You may also ask a native speaker to look over your work and offer suggestions; **HOWEVER**, you must be able to translate every word in your essay into English *without* a dictionary.

You must do your own work.

UF has no tolerance plagiarists, i.e. they flunk.

IMPORTANT: The FINAL VERSION is the corrected version of installments 1-4. **You must turn the final version in stapled with the corrected versions. You must also highlight or boldface all of your corrections. Failure to do so will result in the lowering of your final draft grade.**

- Essays must be typed and double-spaced with 1 inch margins.
- A paper version must be submitted in person. I DO NOT ACCEPT E-MAIL SUBMISSIONS.
- Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
- In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with you computer keyboard:

- 1) **For è:** Push **Ctrl + `** at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push **e** and this produces **è**
- 2) **For ò:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **o** and this produces **ò**
- 3) **For à:** Push **Ctrl + `** at the same time, let go and next push **a** and this produces **à**

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

Book:

Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

Article in journal, magazine, etc.:

Author. Year of publication. Title of article. *Name of source*, Issue of publication, pages numbers.

Class web site

A web site is presently available to students. Under the section “Class Notes” you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a

Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

<http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

Academic Honesty Guidelines

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

Cheating. The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

Plagiarism. The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

Misrepresentation. Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

Bribery, Conspiracy, Fabrication. For details see below.

The UF Honor Code states:

"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.

For more details go to: <http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm>

Students with disabilities

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall

Gainesville, FL 32611-5055

Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall

Phone (352) 392-1575

Or: www.counsel.ufl.edu

If you need this syllabus in an alternate format, please speak to Ben.

Haitian Creole 2201, Ben Hebblethwaite, hebble@ufl.edu

Spring, 2010, schedule & assignments.

Web site: <http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

1

Wednesday, January 6

Introductions/Syllabus

Friday, January 8

Woben Lakwa, chapit 1; Charlemagne, *Lapli*

2

Monday, January 11

Woben Lakwa, chapit 2; Charlemagne, *Grann*

Wednesday, January 13

Woben Lakwa, chapit 3; Charlemagne, *Charabya* _____

Friday, January 15

Woben Lakwa, chapit 4; **Devwa 1: Ki moun ou ye/Ki moun ki Woben Lakwa? (Konpare ou menm ak li)**; Charlemagne, *Jebede*; _____

3

Monday, January 18

NO CLASS IN HONOR OF MARTIN LUTHER KING, JR.

Wednesday, January 20

Woben Lakwa, chapit 5; Charlemagne, *Pouki*; _____

Friday, January 22

Woben Lakwa, chapit 6; Charlemagne, *Zanj*; **Essay 1: Woben Lakwa)**; _____

4

Monday, January 25

Woben Lakwa, chapit 7; Charlemagne, *Ti Manman* _____

Wednesday, January 27

Woben Lakwa, chapit 8; Charlemagne, *Dyalòg* _____

Friday, January 29

Woben Lakwa, chapit 9; **Devwa 2: Ki sa ou vle fè nan lavi a? Kisa Woben Lakwa vle fè nan lavi a?**; Charlemagne, *Grangou mizè* _____

5

Monday, February 1

Woben Lakwa, chapit 10; Charlemagne, *Jwèt la* _____

Wednesday, February 3

Woben Lakwa, chapit 11; Charlemagne, *Tralala*;

Friday, February 5

Joseph, pp. 9 – 57 (Revize espresyon kreyòl yo); Charlemagne, *Fil arenyen*; _____

6

Monday, February 8

Woben Lakwa, chapit 12; Charlemagne, *Nwèl*; _____;

Wednesday, February 10

Essay 2 (Woben Lakwa)

Friday, February 12

Woben Lakwa, chapit 13; Charlemagne, *Manman* (Òganizasyon)

Woben Lakwa, chapit 14; Charlemagne, *Zanmi* _____

7

Monday, February 15

Woben Lakwa, chapit 15; **Devwa 3: Ki sa ou kwè? Ki filozofi ou genyen? Kisa Woben Lakwa kwè?** Charlemagne, *Ayiti pa forè*

Wednesday, February 17

Woben Lakwa, chapit 16; Charlemagne, *Transèt rekòt kafe*

Friday, February 19

Woben Lakwa, chapit 17-dènye mo; Charlemagne, *Malere* ;

8

Monday, February 22

Joseph, pp. 57 – 83; **Essay 3 (bay von ti rezime sou tout gwo pwen ki nan liv Woben Lakwa epi korije ak konekte esè 1 ak 2).**

Wednesday, February 24

Charlemagne, *Pouki sa w pa pale manman*; _____

MIDTERM EXAM I

Friday, February 26
9
Monday, March 1
Wednesday, March 3
Friday, March 5

Liv Estè chapit 1-4; Charlemagne, *Tèt kole*; _____
Liv Estè chapit 5- 10; Joseph, pp. 84 – 149; Charlemagne, *Ban m yon ti limyè*; _____
Jenèz, chapit 1 – end of 7; Charlemagne, *Òganizasyon mondyal*
Jenèz, chapit, 8 – end of 15; Charlemagne, *Enmi de klas*;

SPRING BREAK MARCH 6-13

10
Monday, March 15
Wednesday, March 17
Friday, March 19

Rit, chapit 1 – end of 4; Charlemagne, *Lan malè m ye*; _____
Joseph, pp. 150 – 197; Charlemagne, *Granmèt*; _____
Pwovèb, chapit 10 – end of 17; Charlemagne, *Lamayòt, Le poukwa le koman* ; _____

11
Monday, March 22
Wednesday, March 24
Friday, March 26

Joseph, pp. 198 - 243; Charlemagne, *Vèse san, ti moun*; _____
Kantik, chapit 1 – end of 8; Charlemagne, *Reyinyon konbit, enmi jire*; **Devwa 4: Si ou te Salomon, ki sa ou ta fè? Ki kalite Wa/Rèn ou ta ye?** _____
Ezayi, chapit 1 – end of 6 ; Charlemagne, *Pran batwèl, N a sispann pèdi* _____

12
Monday, March 29
Wednesday, March 31
Friday, April 2

Ezayi, chapit, 7 – end of 12; Charlemagne, *Pòt drapo*
Essay 4 (Ezayi) : _____
Joseph, pp. 244 – 262; Charlemagne, *Elouwe, Lafimen*;

Danyèl, chapit 1 – end of 5; Charlemagne, *Defile, Legzil*

13
Monday, April 5
Wednesday, April 7
Friday, April 9

Mak, chapit 1 – end of 6; Charlemagne, *Y a bezwen mwen do m lay, Dwa de lòm vyewo* _____
Mak, chapit 7 – end of 10; Charlemagne, *Grann*
Joseph, pp. 263 – 298; Charlemagne, *Magouye*

14
Monday, April 12
Wednesday, April 14
Friday, April 16

Mak, chapit 11 – end of 13; Charlemagne, *Sedye, anwo mòn nan* ;

Mak, chapit 14 – end of 16; _____
FINAL EXAM PREPARATION PRESENTATIONS

15
Monday, April 19
Wednesday, April 21

FINAL EXAM PREPARATION PRESENTATIONS
FINAL EXAM; Final draft of your essay (Essay 1 – 4 corrected, improved, changes bold-faced).

Kenbe pa lage